

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Internet: Manolis Giatsidis (e-mail: giatsidi@posta.unizar.es)

Página Web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Han colaborado en este número: Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y Susana Lugo Mirón	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	143
VII. Cursos de griego moderno	
1. En Grecia	155
2. En Grecia por instituciones españolas	163
3. En España	165
4. Argentina	170

VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio	193
Grecia Moderna	217
B. Revistas	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	258
B. Revistas	269
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

ANEXO I

SUBVENCIONES PARA LA TRADUCCIÓN

ΧΡΗΜΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ
ΣΥΓΧΡΟΝΩΝ ΕΡΓΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Πολιτισμού μεριμνώντας για τη διάδοση και προβολή της σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας, εφαρμόζει ειδικό πρόγραμμα ενθάρρυνσης εκδοτικών οίκων, για μεταφράσεις συγχρόνων έργων ελληνικής λογοτεχνίας, παρέχοντας ανάλογη οικονομική ενίσχυση.

Η οικονομική ενίσχυση χορηγείται για μεταφράσεις έργων, που είναι αντιπροσωπευτικά του ελληνικού πολιτισμού και αφορούν σε όλα τα είδη του λόγου, συμπεριλαμβανομένων των ανθολογιών.

Διευκρινίζεται ότι ως “σύγχρονη ελληνική λογοτεχνία” νοούνται όσα έργα έχουν δημοσιευθεί για πρώτη φορά τον 20ο αιώνα (κατά προτίμηση από το 1945 και μετά), πλην όμως, κατ'εξάιρεση, μπορούν να ληφθούν υπόψη και παλαιότερα έργα.

Σκοπός του συνημμένου εντύπου είναι να δώσει μια σαφή εικόνα του έργου που πρόκειται να μεταφραστεί. Γι' αυτό, παράλληλα, με τη συμπλήρωση θα πρέπει να επισυναφθούν δακτυλογραφημένα, τα έγγραφα που αναφέρονται στο παράρτημα.

Οι φάκελοι των ενδιαφερομένων εκδοτικών οίκων εξετάζονται από αρμόδια Επιτροπή, η οποία διατυπώνει σε ιδιαίτερα πρακτικά και υποβάλλει αιτιολογημένη εισήγηση στον Υπουργό Πολιτισμού. Ο Υπουργός Πολιτισμού στα πλαίσια των οικονομικών δυνατοτήτων και λοιπών προτεραιοτήτων του Υπουργείου αποφασίζει αν θα δοθούν ενισχύσεις, σε ποιούς εκδότες θα δοθούν και σε ποιο ύψος, χωρίς να δεσμεύεται από την εισήγηση της Επιτροπής.

Η οικονομική ενίσχυση του Υπουργείου Πολιτισμού θα χορηγηθεί κατά το ήμισυ μετά την έγκριση της σχετικής αίτησης και κατά το υπόλοιπο ήμισυ μετά την ολοκλήρωση της Έκδοσης, είναι δε υποχρεωτικό να αναφέρεται στις πρώτες σελίδες του μεταφρασμένου έργου, περίπου έτσι: “Η παρούσα έκδοση έγινε με τη συμβολή του Υπουργείου Πολιτισμού της Ελλάδος”. Επίσης, μόλις κυκλοφορήσει το έργο πρέπει να αποσταλούν στο Υπουργείο, τρία αντίτυπα της μετάφρασης

Σε περίπτωση, πάντως, που δεν πραγματοποιηθεί η δημοσίευση, πρέπει να επιστραφούν όλα τα καταβληθέντα ποσά σύμφωνα με τη διαδικασία που θα υποδειχθεί στους υποχρέους από το Υπουργείο Πολιτισμού.

Ο ΦΑΚΕΛΟΣ πρέπει να περιλαμβάνει:

- 1 αντίτυπο του παρόντος εντύπου
- 2 αντίτυπα του πρωτότυπου έργου.
- 1 αντίτυπο των εγγράφων που αναφέρονται στο παράρτημα και να αποσταλεί στη διεύθυνση:

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Δ/ΝΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
ΜΕΤΣΟΒΟΥ 5 ΑΘΗΝΑ
Τ.Κ. 106 82

ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ: 31 Μαρτίου 1997

ΕΝΤΥΠΟ

I. ΕΚΔΟΤΗΣ

I.1 Ονομασία εκδοτικού οίκου:

Όνοματεπώνυμο διευθυντή:

Διεύθυνση:

Χώρα:

Τηλέφωνο:

FAX:

II. ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΕΡΓΟ

II.1. Τίτλος του έργου:

II.2. Συγγραφέας (-είς):

II.3. Λογοτεχνικό είδος:

II.4. Χρονολογία πρώτης δημοσίευσης:

III. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

III.1. Προτεινόμενη γλώσσα για τη μετάφραση:

III.2. Το έργο έχει ήδη μεταφραστεί στην προτεινόμενη γλώσσα;

ΝΑΙ

ΟΧΙ

III.3. Το έργο έχει ήδη μεταφραστεί σε άλλες γλώσσες;

ΝΑΙ

Σε ποιές;

ΟΧΙ

III.4 Η προτεινόμενη μετάφραση του έργου θα δημοσιευθεί σε δίγλωσση έκδοση;

ΝΑΙ

ΟΧΙ

IV. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ

IV.1. Ονοματεπώνυμο:

IV.2. Διεύθυνση:

Τηλέφωνο:

FAX:

IV.3. Μεταφράσεις έργων (ενδεικτικά):

V. ΚΟΣΤΟΣ

V.1. Αριθμός λέξεων προς μετάφραση:

V.2. Συνολικός προβλεπόμενος αριθμός αντιτύπων της μετάφρασης:

V.3. Κόστος ανά τυπογραφικό δεκαεξασέλιδο:

V.4. Συνολικό κόστος της μετάφρασης (σε δρχ.):

V.5. Προβλεπόμενος χρόνος δημοσίευσης (μήνας και έτος):

(Η δημοσίευση των μεταφρασμένων έργων πρέπει να πραγματοποιείται εντός του έτους, το οποίο θα έπεται του έτους, κατά τη διάρκεια του οποίου θα χορηγείται η ενίσχυση).

VI. ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

VI.1. Δημόσιες επιδοτήσεις (συμπληρώνεται και υπογράφεται από τον εκδότη):

Δηλώνω υπευθύνως ότι δεν έχω λάβει άλλη δημόσια επιδότηση σε διεθνές ή εθνικό επίπεδο, για τη μετάφραση του έργου που αναφέρεται στο σημείο II, και ότι εάν λάβω τέτοια επιδότηση στο μέλλον υποχρεούμαι να ενημερώσω το Υπουργείο Πολιτισμού και να επιστρέψω σ' αυτό το εισπραχθέν ποσόν.

Ημερομηνία:

Υπογραφή εκδότη:

VI.2. Ιδιωτικές επιδοτήσεις (Ιδρύματα ή Οργανισμοί που επιδοτούν το έργο).

VII. ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Επισυνάψατε τη σύμβαση έκδοσης
Επισυνάψατε τη σύμβαση μετάφρασης

VIII. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΣΥΝΗΜΜΕΝΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Ημερομηνία:
Ονοματεπώνυμο και υπογραφή
του εκδότη:

Ημερομηνία:
Ονοματεπώνυμο και υπογραφή
του μεταφραστή:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κατάλογος των εγγράφων που πρέπει να επισυναφθούν:

1. Δύο αντίτυπα του πρωτοτύπου έργου.
2. Βιογραφικό σημείωμα του μεταφραστή (-ων).
3. Φάκελος Δημοσιευμάτων στον Τύπο.
4. Σύμβαση έκδοσης.
5. Σύμβαση μετάφρασης.
6. Δήλωση του συγγραφέα ή του κατόχου των συγγραφικών δικαιωμάτων με ημερομηνία και υπογραφή.
7. Δήλωση του εκδότη με ημερομηνία και υπογραφή ότι το όνομα του μεταφραστή και η συμβολή του υπουργείου Πολιτισμού θα αναφέρονται ευκρινώς στο μεταφρασθέν έργο.
8. σύμβαση διακίνησης του έργου στο εξωτερικό (προκειμένου για Έλληνες εκδότες).
9. Ο πλέον πρόσφατος κατάλογος του εκδοτικού οίκου.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΔΙΕΥΓΥΝΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
ΜΕΤΣΟΒΟΥ 5.
10682 ΑΘΗΝΑ

ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ:
ΟΔΟΣ / ΑΡΙΘΜΟΣ:
ΤΑΧ. ΚΩΔΙΚΑΣ / ΤΟΠΟΣ:
ΧΩΡΑ:

ΣΥΜΠΛΗΡΩΝΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΕΚΔΟΤΗ
ΟΝΟΜΑ ΤΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΑΣΤΗ:
ΤΙΤΛΟΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ:
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ:
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΠΡΟΣ (ΓΛΩΣΣΑ):
ΑΙΤΟΥΜΕΝΟ ΠΟΣΟ ΣΕ ΔΡΧ:

.....

ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ

Ο φάκελος παρελήφθη στις

(ως ημερομηνία παραλαβής θεωρείται εκείνη της σφραγίδας του Ταχυδρομείου).

Το παρόν έγγραφο θα σας επιστραφεί.

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
CAMPUS UNIVERSITARIO DE LA CARTUJA
18071 GRANADA - ESPAÑA

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

SOLICITUD DE ADSCRIPCIÓN

D./ Dña.....
con D.N.I./Pasaporte nº, dado su manifiesto interés en el ámbito de los estudios neohelénicos, solicita que se le acepte como miembro numerario de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, para lo cual se compromete a respetar los Estatutos de esta Sociedad.

En, a de de 19....

Fdo.:

DATOS PERSONALES

D. Dña
Domicilio
Localidad C.P.
País
Tfno./fax/e-mail

**SR. PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA DE
ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
ORDEN BANCARIA

D. Dña
N.I.F. Fecha de Nacimiento
Domicilio
.....
Tfno./fax/e-mail
Banco o Caja
Dirección (nº de sucursal)
CC nº

En, a de de 19....

Muy señores míos,

Por la presente les autorizo a que, con cargo a mi cuenta nº se atiendan los recibos que serán presentados anualmente por la entidad: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, a través del Banco de Bilbao Vizcaya (0182), agencia nº 21 12/23, nº de CC: 001/0000407, de Granada.

Les saluda atentamente,

Fdo.:

EJEMPLAR PARA SU BANCO

D. Dña
N.I.F. Fecha de Nacimiento
Domicilio
.....
Tfno./fax/e-mail
Banco o Caja
Dirección (nº de sucursal)
CC nº

En, a de de 19....

Muy señores míos,

Por la presente les autorizo a que den las órdenes oportunas para emitir el recibo correspondiente a mi suscripción en la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*, de acuerdo con la cuota propuesta de 5.000 ptas.

Les saluda atentamente,

Fdo.:

EJEMPLAR PARA REMITIR A LA **SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**,
Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja,
18071 GRANADA - ESPAÑA

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Boletín de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη y Susana Lugo Mirón</i>	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	117
VII. Cursos de griego moderno	155
VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	193
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

Título abreviado: *Estud. Neogriegos*

1998, N° 2

ISSN: 1137-7003

Depósito Legal: GR. 82-1997